三十九条信纲修订

删除线：会议删去或改动的部分。下划线：会议增添或替换的部分。

神学家会议关于英格兰教会三十九条信纲的议事录

致聚集于议会中的尊贵的下议院。

本会议在首次开会时，接到尊贵的议会两院的一项命令，日期为1643年7月5日，要求他们审议英格兰教会三十九条信纲中的前十条，以澄清并维护其教义，使之免受一切诋毁和错误的解释。他们遵照这命令，随即审议了上述前十条。其后，他们又接到另一项命令，审议接下来的九条；并照样审议了这些条款。但由于上述两项命令都只限定我们澄清和维护这些条款，我们虽然发现为此目的不得不作出一些修改和增补，但我们对它们所作的修改和增补，比起若整件事交给我们而没有这样的限制时我们本会认为合宜去作的要少，因为我们认为其中仍有许多地方存在缺陷，也有其他一些表述应当修改。在此事上，我们只进行到完成十五条为止，因为两院以一项日期为1643年10月12日的命令，要求我们把其余的搁置一旁，着手教会治理的工作；后来又以另一项命令，委派我们按照庄严联盟与圣约，为三个王国拟定一份信仰告白；在这份信仰告白中，凡先前各条中重要而必须保留的，我们都没有遗漏。这份告白既已完成并呈交两院，我们本不打算呈上这十五条（既因这是一部在多方面不完全的作品，又因其全体只关乎英格兰教会），但尊贵的下议院以一项日期为1646年12月7日的命令，另有吩咐。我们遵照这命令，将它们呈上如下。

第1条　论对神圣三位一体的信仰

英格兰教会（1638年版）	会议的修订（1647年）
只有一位永活的真神，永远长存，没有身体、部分或情欲；有无限的能力、智慧和良善；是一切有形无形之物的创造者和保守者。在这神性的合一之中，有三个位格，同一本质、同一权能、同一永恒，就是父、子和圣灵。	只有一位[a]永活的真神[b]，永远长存[c]，没有身体、部分[d]或情欲[e]；有无限的能力[f]、智慧[g]和良善[h]；是一切有形无形之物的创造者和保守者[i]。在这神性的合一之中，有三个位格，同一本质、同一权能、同一永恒，就是父、子和圣灵[k]。

a. 以赛亚书 46:9; 哥林多前书 8:4,6 • b. 耶利米书 10:10; 帖撒罗尼迦前书 1:9 • c. 诗篇 90:2; 罗马书 16:26 • d. 申命记 4:15,16; 约翰福音 4:24; 路加福音 24:39 • e. 使徒行传 14:15; 雅各书 1:17 • f. 耶利米书 32:17,27; 马可福音 10:27 • g. 诗篇 147:5; 罗马书 11:33 • h. 诗篇 119:68; 马太福音 19:17 • i. 尼希米记 9:6; 歌罗西书 1:16,17 • k. 马太福音 3:16,17; 马太福音 28:19; 约翰一书 5:7; 哥林多后书 13:14.

第2条　论道或神的儿子成为真人

英格兰教会（1638年版）	会议的修订（1647年）

子，就是父的道，从永远为父所生，是真实而永恒的神，与父同一本质，在蒙福的童女腹中，从她的本质取了人性；以致两个完整而完全的性，就是神性和人性，在一个位格里结合在一起，永不分离；由此有一位基督，是真神，也是真人；祂真实地受苦，被钉十字架，死了，埋葬了，为要使祂的父与我们和好，并作祭物，不但为原罪的罪责，也为人的本罪。	子，就是父的道，从永远为父所生[a]，是真实[b]而永恒的神[c]，与父同一本质[d]，在蒙福的童女腹中，从她的本质取了人性[e]；以致两个完整而完全的性，就是神性和人性，在一个位格里结合在一起，永不分离；由此有一位基督，是真神，也是真人[f]；祂为我们的缘故真实地受苦，在祂灵魂里忍受从神而来最剧烈的折磨[g]，被钉十字架，死了，埋葬了[h]，为要使祂的父与我们和好[i]，并作祭物，不但为原罪的罪责，也为人的一切本罪[k]。

a. 箴言 8:22-31；约翰福音 1:1,2,14 • b. 约翰一书 5:20；罗马书 9:5 • c. 约翰福音 17:5；希伯来书 1:8；诗篇 45:6 • d. 约翰福音 10:30；希伯来书 1:3 • e. 约翰福音 1:14；以赛亚书 7:14；路加福音 1:35；加拉太书 4:4 • f. 以赛亚书 7:14；马太福音 1:23；罗马书 1:3,4；希伯来书 13:8 • g. 以赛亚书 53:10,11；马可福音 14:33,34 • h. 彼得前书 2:24；腓立比书 2:8；哥林多前书 15:3,4 • i. 以西结书 16:63；罗马书 3:25；哥林多后书 5:19 • k. 以赛亚书 53:10；以弗所书 5:2；约翰一书 1:7；希伯来书 9:26.

第3条　论基督降到阴间

英格兰教会（1638年版）	会议的修订（1647年）
基督既为我们死了，又被埋葬；所以也当信祂降到了阴间。	基督既为我们死了，又被埋葬；所以当信祂一直处于死人的状态之中，并在死亡的权势和辖制之下[a]，从祂死亡和埋葬之时，直到祂复活[b]；此事另有这样的说法：祂降到了阴间。

a. 诗篇 16:10；使徒行传 2:24,25,26,27,31 • b. 罗马书 6:9；马太福音 12:40.

第4条　论基督的复活

英格兰教会（1638年版）	会议的修订（1647年）
基督确实从死里复活，又取回了祂的身体，连同肉、骨以及一切属于人性之完全的事物；祂带着这身体升到天上，坐在那里，直到祂回来审判万人于末日。	基督确实从死里复活[a]，又取回了祂的身体，连同肉、骨以及一切属于人性之完全的事物[b]；祂带着这身体升到天上，坐在那里[c]，直到祂回来审判[d]万人[e]于末日身体普遍复活之时[f]。

a. 哥林多前书 15:4；罗马书 8:34；诗篇 16:10；使徒行传 2:31；路加福音 24:34 • b. 路加福音 24:39；约翰福音 20:25,27 • c. 诗篇 68:18；以弗所书 4:8；诗篇 110:1；使徒行传 2:34,35；马可福音 16:19；罗马书 8:34 • d. 使徒行传 3:21；诗篇 110:1；哥林多前书 15:25,26；使徒行传 1:11 • e. 哥林多后书 5:10；使徒行传 17:31 • f. 出埃及记 3:6；路加福音 20:37,38；使徒行传 24:14,15；哥林多前书 15:12-58；约翰福音 5:28,29.

第5条　论圣灵

英格兰教会（1638年版）	会议的修订（1647年）
圣灵~~从父和子~~而出，与父和子同一本质、同一威严、同一荣耀，~~是真实~~而~~永恒的神~~。	圣灵是真实而永恒的神，与父和子同一本质[a]、同一威严[b]、同一荣耀[c]，从父和子而出[d]。

a. 撒母耳记下 23:2,3；以赛亚书 6:5,8；使徒行传 28:25；使徒行传 5:3,4；哥林多前书 3:16；哥林多前书 6:19 • b. 约伯记 26:13；约伯记 33:4；哥林多前书 12:1-31；马太福音 28:19；哥林多后书 13:14 • c. 哥林多前书 12:11；以弗所书 1:17；哥林多前书 2:8；彼得前书 4:14 • d. 约翰福音 15:26；马太福音 10:20；哥林多前书 2:11,12；加拉太书 4:6；罗马书 8:9；腓立比书 1:19；约翰福音 16:14；以赛亚书 11:2；以赛亚书 61:1；创世记 1:2；历代志下 15:1.

第6条　论圣经对于得救的充足性

英格兰教会（1638年版）	会议的修订（1647年）
圣经包含得救所必需的一切事；所以凡圣经中所未读到、也不能由圣经证明的，就不可~~要求任何人~~把它当作信仰的条款来相信，或认为它是得救所~~需要或~~必需的。我们所说的圣经，是指旧约和新约~~中那些正典书卷，其权威在教会中从来没有任何疑问~~。 ~~论~~正典书卷~~的名称和数目~~。 创世记。 出埃及记。 ~~利未记~~。 ~~民数记~~。 ~~申命记~~。 ~~约书亚记~~。 ~~士师记~~。 ~~路得记~~。 ~~撒母耳记上~~。 ~~撒母耳记下~~。 ~~列王纪上~~。 ~~列王纪下~~。 ~~历代志上~~。 ~~历代志下~~。 ~~以斯拉一书~~。 ~~以斯拉二书~~。 ~~以斯帖记~~。 ~~约伯记~~。 ~~诗篇~~。 ~~箴言~~。 ~~传道书，或称传道者书~~。 ~~雅歌，或称所罗门之歌~~。 ~~大先知书四卷~~。 ~~小先知书十二卷~~。 ~~至于其他书卷，（如耶柔米所说）教会诵读它们，是为了作生活的榜样和品行的教导；但并不用它们来确立任何教义。这些书卷如下：~~ ~~以斯拉三书~~。 ~~以斯拉四书~~。 ~~多比传~~。 ~~犹滴传~~。 ~~以斯帖记的其余部分~~。 ~~智慧书~~。 ~~西拉之子耶稣~~。 ~~先知巴录~~。 ~~三童歌~~。 ~~苏撒拿传~~。 ~~彼勒与大龙~~。 ~~玛拿西祷言~~。 ~~马加比一书~~。 ~~马加比二书~~。 新约~~的~~所有书卷，照其通常被接受的，我们都接受，并~~算为正典~~。	圣经[a]包含得救所必需的一切事[b]；所以凡圣经中所未读到、也不能由圣经证明的，就不可把它当作信仰的条款来相信，或认为它是得救所必需的[c]。我们所说的圣经，是指旧约和新约的一切正典书卷，如下： 旧约：创世记、出埃及记等。新约：马太福音等。 所有这些书卷，照其通常被接受的，我们都接受，并承认它们是神所默示的，因此具有最确实的可信性和最高的权威。

a. 罗马书 1:2；提摩太后书 3:15；彼得后书 1:20,21 • b. 诗篇 19:7；提摩太后书 3:15,16,17；雅各书 1:21,25；使徒行传 20:32 • c. 箴言 30:5,6；以赛亚书 8:20；使徒行传

26:20,22,27; 加拉太书 1:8,9; 约翰福音 5:39.

第7条　论旧约

英格兰教会（1638年版）	会议的修订（1647年）
旧约与新约并不相违；因为在旧约和新约中，永生都是藉着基督向人类所提供的，祂是神与人之间独一的中保，既是神又是人。所以那些人的话不可听，他们妄称古时的列祖只盼望~~短~~暂的应许。神藉摩西所赐的律法，论到礼仪和仪式，虽然不约束基督徒，~~其~~民事律例也不必然要在任何国家中被接受；然而，任何基督徒，无论是谁，都不能免于遵守那些称为道德的诫命。	旧约与新约并不相违，就其中所包含的教义而言[a]；因为在旧约和新约中，永生都是藉着基督向人类所提供的[b]，祂是神与人之间独一的中保[c]，既是神又是人[d]。所以那些人的话不可听，他们妄称古时的列祖只盼望暂时的应许[e]。 神藉摩西所赐的律法，论到礼仪和仪式，虽然不约束基督徒[f]，由摩西所赐、专门适用于犹太人国家的民事律例，也不必然要在任何国家中被接受[g]；然而，任何基督徒，无论是谁，都不能免于遵守那些称为道德的诫命[h]。我们所说的道德律，是指十条诫命全部，按其完整的范围来理解。

a. 使徒行传 26:22,23; 彼得后书 3:2; 路加福音 24:44; 罗马书 3:31; 加拉太书 3:21,23,24 • b. 创世记 3:15; 创世记 22:18; 加拉太书 3:8,14; 哥林多前书 10:2,3,4; 路加福音 1:69,70; 使徒行传 3:24; 以赛亚书 53:1-12 • c. 但以理书 9:17; 罗马书 8:34; 约翰一书 2:1; 希伯来书 7:25; 提摩太前书 2:5; 约翰福音 14:6 • d. 加拉太书 4:4,5; 使徒行传 20:28; 腓立比书 2:7,8 • e. 使徒行传 26:6,7; 罗马书 4:11; 加拉太书 3:9; 希伯来书 11:10,16,35 • f. 加拉太书 4:9,10; 歌罗西书 2:14,16,17; 希伯来书 9:9,10 • g. Acts 29.9, 10, 25.; 申命记 17:8-13; 罗马书 13:1,5; 提多书 3:1; 彼得前书 2:13,14 • h. 马太福音 5:17-48; 罗马书 13:8,9,10; 以弗所书 6:1,2,3; 雅各书 2:8,9,10,11,12; 罗马书 7:25; 罗马书 3:31; 马太福音 7:12.

第8条　论三大信经

英格兰教会（1638年版）	会议的修订（1647年）
~~三大信经，即~~尼西亚信经、亚他那修信经，以及通常称为使徒信经的，~~理应~~完全被接受和相信；因为它们可以用圣经最确实的凭据来证明。	那些冠以尼西亚信经、亚他那修信经，以及通常称为使徒信经之名的信经，要完全被接受和相信，因为它们可以用圣经最确实的凭据来证明。

第9条　论原罪或与生俱来的罪

英格兰教会（1638年版）	会议的修订（1647年）
原罪不在于效法亚当（如伯拉纠派徒然所说的），但它是每一个按本性由亚当~~的后裔所生~~之人本性的过错和败坏；因此人已~~极其远离~~原初的义，并且按其本性倾向于恶，以致肉体~~总是与圣灵相争~~，所以在每一个生在这世上的人身上，它都该受神的忿怒和定罪。这本性的污染仍然存留，是的，甚至存留在那些已重生的人里面；因此肉体~~的情欲，希腊文称为φρόνημα σαρκός，有人解作智慧，有人解作肉欲，有人解作情感，有人解作肉体的欲望，并不服从神的律法~~。虽然对那些相信~~并受了洗~~的人不再定罪，然而使徒承认，私欲和情欲~~本身具有罪~~的~~性质~~。	原罪[a]不在于效法亚当，如伯拉纠派徒然所说的[b]。但连同他被归算的首罪[c]，它是每一个按本性由亚当传衍之人本性的过错和败坏；因此人已完全丧失原初的义[d]，并且按其本性单单倾向于恶[e]；以致肉体的情欲，希腊文称为φρόνημα σαρκός，有人解作智慧，有人解作肉欲，有人解作情感，有人解作肉体的欲望，并不服从神的律法[f]，所以在每一个生在这世上的人身上，它都该受神的忿怒和定罪[g]。这本性的污染仍然存留，是的，甚至存留在那些已重生的人里面[h]；因此肉体总是与圣灵相争[i]。虽然对那些已重生并相信的人不再定罪[j]；然而使徒承认，私欲和情欲是真实而确切的罪[l]。

a. 诗篇 51:5; 约翰福音 3:5,6 • b. 约伯记 14:4; 约伯记 15:14; 罗马书 6:6; 约翰福音 3:3,5,7 • c. 罗马书 5:12-19; 创世记 2:17; 哥林多前书 15:22 • d. 歌罗西书 2:13; 罗马书 7:18; 传道书 7:29 • e. 创世记 6:5; 创世记 8:21; 耶利米书 17:9; 罗马书 7:8; 雅各书 1:14 • f. 罗马书 8:7; 哥林多前书 2:14; Col. 1.27. • g. 以弗所书 2:3; 罗马书 8:6 • h. 箴言 20:9; Rom. 7.17, 20, 23, 25.4. • i. 加拉太书 5:17 • k. 罗马书 8:1,13; 约翰福音 3:18 • l. 罗马书 7:17,20.

第10条　论自由意志

英格兰教会（1638年版）	会议的修订（1647年）

亚当堕落以后，人的景况是这样：他不能凭自己天然的力量和善行，使自己转向并预备自己去信仰和呼求神；因此我们没有能力行出使神愉悦并蒙神悦纳的善行，除非有神藉着基督的恩典先行于我们，使我们可以有善良的意志，并在我们有那善良的意志时与我们同工。

亚当堕落以后，人的景况是这样：他不能凭自己天然的力量和善行，使自己转向或预备自己去信仰和呼求神[a]；因此我们没有能力行出讨神喜悦并蒙神悦纳的善行[b]，除非有神藉着基督的恩典，既先行于我们，使我们可以有善良的意志，又在我们里面如此有效地运行，以致决定我们的意志趋向于善[c]，并且也在我们有那向善的意志时与我们同工[d]。

a. 以弗所书 2:1,5；哥林多前书 2:14；以弗所书 2:8,9,10；约翰福音 6:44,65 • b. 罗马书 8:8；希伯来书 11:6 • c. 以西结书 11:19,20；以西结书 36:26,27；耶利米书 31:32,33；希伯来书 8:10,11；腓立比书 2:12,13；约翰福音 6:45；以弗所书 1:19,20；哥林多前书 4:7 • d. 希伯来书 13:21；腓立比书 1:6；希伯来书 12:2；彼得前书 5:10；帖撒罗尼迦前书 5:23,24；列王纪上 8:57,58.

第11条　论人在神面前称义

英格兰教会（1638年版）

我们在神面前被算为义，只是因我们的主和救主耶稣基督的功劳，藉着信心，而不是因我们自己的行为或功德。所以，我们唯独因信称义，乃是一个最有益的教义，大有安慰，正如在《称义讲道》中更详尽地阐明的。

会议的修订（1647年）

我们得称为义，就是说，我们在神面前被算为义，并得蒙赦罪[a]，不是因为、也不是藉着我们自己的行为或功德[b]，而是白白地藉着祂的恩典[c]，只是因我们的主和救主耶稣基督的缘故[d]，祂全部的顺服和满足由神归算给我们[e]，而基督连同祂的义，唯独藉着信心被领受和倚靠[f]。唯独因信称义的教义，乃是一个有益的教义，大有安慰[g]；然而神并不赦免那些不悔改、仍在他们过犯中行的人[h]。

a. 罗马书 4:5,6,7；诗篇 32:1,2 • b. 罗马书 3:20；加拉太书 2:16；加拉太书 3:10,11；腓立比书 3:9 • c. 罗马书 3:24；提多书 3:7 • d. 罗马书 3:24,25；罗马书 5:1；哥林多后书 5:18,19 • e. 罗马书 5:9,17,18,19；罗马书 3:25,26；罗马书 4:6,24；哥林多后书 5:21 • f. 罗马书 3:22,25,26,28；加拉太书 2:16；以赛亚书 28:16；罗马书 9:33；彼得前书 2:6；腓立比书 3:9 • g. 提摩太后书 1:13；Rom. 5.1, 2, [•], 11.；罗马书 15:13；彼得前书 1:8 • h. 诗篇 68:20,21；出埃及记 34:6,7；路加福音 13:3,5.

第12条　论善行

英格兰教会（1638年版）

虽然善行是信心的果子，并随称义而来，不能除去我们的罪，也经不起神审判的严厉，然而它们在基督里蒙神喜悦和悦纳，并且必然从真实而活泼的信心中生发出来，以致藉着它们，活泼的信心可以如此明显地被认出，正如凭果子辨认树一样。

会议的修订（1647年）

善行是信心的果子[a]，并随称义而来[b]，不能除去我们的罪[c]，也经不起神审判的严厉[d]；然而它们虽有其不完全之处[e]，在神眼中，在基督里并因基督，蒙祂喜悦和悦纳[f]，并且必然从真实而活泼的信心中生发出来[g]，以致藉着它们，活泼的信心可以明显地被认出，正如凭果子辨认树一样[h]。

a. 加拉太书 5:6；雅各书 2:17,18,22 • b. 提多书 2:14；提多书 3:7,8；以弗所书 2:8,9,10 • c. 罗马书 3:20,21；罗马书 4:4-9；但以理书 9:18,19 • d. 尼希米记 13:22；诗篇 143:2；约伯记 9:14,15,19,20 • e. 出埃及记 28:38；启示录 8:3,4 • f. 彼得前书 2:5；希伯来书 13:16,20,21；歌罗西书 1:10；腓立比书 4:18 • g. 雅各书 2:26；1 Joh. 1.4. • h. 雅各书 2:18,22；约翰福音 15:4,5；约翰一书 2:3,5；马太福音 12:33.

第13条　论称义以前的行为

英格兰教会（1638年版）

会议的修订（1647年）

在基督~~的恩典~~和祂的灵~~的感动~~以前所作的行为，不能~~使~~神~~愉~~悦，因为它们不是出于对耶稣基督的信心；它们也不能使人配受恩典，或者（如经院学者所说的）以合宜之功赚得恩典；而且，因为它们不是照神所愿意、所吩咐的方式去行的，~~我们毫不怀疑~~它们~~具~~有罪的~~性质~~。

在藉基督称义和藉祂的灵重生以前所作的行为，不能过神喜悦[a]，因为它们不是出于对耶稣基督的信心[b]；它们也不能使人配受恩典，或者（如经院学者所说的）以合宜之功赚得恩典[c]；而且，因为它们不是照神所愿意、所吩咐的方式去行的，它们是有罪的[d]。

a. 提多书 1:15,16; Matth. 7.1[•].; 罗马书 8:8; 箴言 15:8,26; 箴言 21:27; 罗马书 3:12 • b. 希伯来书 11:5,6; 加拉太书 5:6 • c. 提摩太后书 1:9; 约翰福音 1:13 • d. 罗马书 8:7,8; 哈该书 2:14; 以赛亚书 58:1-5; 以赛亚书 66:2,3.

第14条　论余功

英格兰教会（1638年版）

在神的诚命之外、之上的自愿行为，他们称之为余功，不能被教导而不带有狂傲和不敬。因为人藉着这些宣称，他们不但把本分所当献给神的都献给了神，而且为祂的缘故所做的比本分所要求的更多；然而基督明明地说：你们作完了一切所吩咐你们的，要说：我们是无用的仆人。

会议的修订（1647年）

在神的诚命之外、之上的自愿行为，他们称之为余功，不能被教导[a]而不带有狂傲和不敬[b]；因为人藉着这些宣称，他们不但把本分所当献给神的都献给了神，而且为祂的缘故所做的比本分所要求的更多；然而基督明明地说：你们作完了一切所吩咐你们的那些事，要说：我们是无用的仆人，我们所作的是我们本分所应作的[c]。

a. 马太福音 5:48; 马可福音 12:30,31; 腓立比书 4:8,9 • b. 约伯记 9:2,3,20,21; 诗篇 143:2; 箴言 20:9; Phil. 3.8, 10 15. • c. 路加福音 17:7,8,9,10.

第15条　论唯独基督无罪

英格兰教会（1638年版）

基督在我们真实的人性里，凡事与我们相同（唯独罪除外），祂在肉身里和灵里都全然没有罪。祂来作~~一只~~无瑕疵的羔羊，藉着献上自己为祭，一次成就，除去世人的罪；并且（如圣约翰所说）在祂里面没有罪。但我们其余众人（虽然受了洗，并~~在基督里~~重生），仍在许多事上有过失；我们若说自己没有罪，便是自欺，真理不在我们里面了。

会议的修订（1647年）

基督在我们真实的人性里，凡事与我们相同，唯独罪除外[a]，祂在肉身里和灵里都全然没有罪[b]；祂来作那无瑕疵的羔羊[c]，藉着献上自己为祭[d]，一次成就[e]，除去世人的罪[f]；并且（如圣约翰所说）在祂里面没有罪[g]。但我们其余众人，虽然受了洗并重生，仍在许多事上有过失；我们若说自己没有罪，便是自欺，真理不在我们里面了[h]。

查尔斯·赫尔，会议主席。
亨利·罗布罗，书记。
亚多尼兰·拜菲尔德，书记。

a. 以赛亚书 53:3,4,5; 希伯来书 2:17; 希伯来书 4:15 • b. 路加福音 1:35; 使徒行传 3:14; 约翰福音 14:30; 哥林多后书 5:21; 希伯来书 7:26 • c. 彼得前书 1:19 • d. 以弗所书 5:2 • e. 希伯来书 9:26,28; 希伯来书 10:10,12 • f. 约翰福音 1:29 • g. 约翰一书 3:5 • h. 雅各书 3:2; 约翰一书 1:8,10.

© 2026 Westminster 1647 :: https://westminster1647.com/zh/correo